Přílohy

ČESKÉ FRAZÉMY[1]		
(u)dělat něco s radostí (Č) / libostí (H)	(za)hřát u srdce (Č)	(za)svítit (v)očima (Č)
bláznit / vyvádět / třeštit radostí (H) / šílet radostí (Č)	blýskat očima (Č)	bouře / orkán nadšení (Č)
božský / pohádkový život (Č)	brána (do) ráje n. nebeská brána n. brána nebeská (Č)	být (při) dobré mysli (H, K)
být (volný) / žít / cítit se (volně / lehce) jako pták (Č) n. cítit se lehký jako pták (H)	být / bejt / cítit se jako v desátém / desátým / devátém / devátým / sedmém / sedmým / třetím nebi (Č, H, K)	být / bejt na světě rád (Č)
být / bejt radostí / štěstím (celý / celej) bez sebe (Č) / celý pryč (H)	být na vrcholu blaha (Č, K)	být na výsost spokojený (Č)
být plný elánu (K) / života (Č)	být přemožen blahem (H)	být samá legrace (K) n. být samý žert a smích (Č)
být spokojen s celým světem (H)	být v / při dobrém humoru (H)	být v náladě (H)
být ve své kůži (H)	dělat / udělat něco / někomu pro radost (Č)	dělat kotrmelce (Č)
dělat někomu radost (H)	dobře naladěný / naložený (K, H)	dodat chuti do života (K)
dodávat dobrou náladu (K)	dostat (někoho) do (dobré) nálady (H)	dovádět / skotačit / skákat / hopsat / (být) bujný jako (mladé / divoké) hříbě (Č)
dovést do blaženosti (K)	Gaudeamus igitur, iuvenes dum sumus. (Č)	hledět na svět růžovými brýlemi n. vidět všechno / celý svět růžově (Č, H)
homérský / homérický smích (Č)	Humor je koření života. (Č)	hurónský smích (Č)
chrochtat blahem (K)	je (to) jako z pohádky / pohádka / v pohádce / zní to jako pohádka (Č)	je mu hej (Č)

[1] Seznam zkratek: Č = Čermákův *Slovník české frazeologie a idiomatiky*, H = Hallerův *Český slovník věcný a synonymický*, K = Klégrův *Tezaurus jazyka českého*.

je to / působí to jako balzám na ránu/y n. působit jako hojivý balzám (Č)	je to jako pohlazení (Č)	je to jako sen / ve snu (Č)
jedna radost (Č)	jen by se smál (H)	jen zářit (Č)
jsem / cítím se jako znovu zrozen / jako bych se znovu narodil / jako bych se vykoupal v Jordáně (H)	k smrti rád (Č)	Když já vám povídám, že je nebe na zemi, pravdu mám, věřte mi. (Č)
lít balzám do duše (Č)	má radost, jako by vyhrál v loterii (Č, H)	má se / je / žije / připadá si / cítí se jako bůh (H)
má se / je / žije / připadá si / cítí se jako na (samém) kraji nebe, jako na (o)kraji samého nebe (H)	má se / je / žije / připadá si / cítí se jako prase v žitě (H)	má se / je / žije / připadá si / cítí se jako v ráji / jako na prahu ráje / jako v nebi / jako v limbu (Č, H, K)
má se / je / žije / připadá si / cítí se jako vlk v ovčírně (H)	metat kozelce (Č)	mít radost / radovat se / být šťastný jako malé dítě / jako malej (kluk) (Č)
mít se (na) co těšit (Č)	mít svůj den (H)	mít v duši jasno / vyjasněno (H)
mít v něčem zalíbení (H)	mít z něčeho plezír (Č)	mít zlaté časy (Č)
Mladost – radost. (Č)	mnout si ruce (K)	motat se / chodit / být jako opilý (radostí) (Č)
naplňovat radostí / zalíbením (K)	nedat někomu (ani) dospat, nemoct dospat (Č)	nenechat se ničím rozházet / nenechat si ničím zkazit náladu (K)
neví, co by si mohl ještě přát (H)	nic mu nechybí (H)	nikdy neztratit / neztrácet humor / náladu / dobrý rozmar (H, K)
objímal / (z)líbal by celý svět (Č, H)	oči mu svítí jako (dva) uhlíky (Č)	od / ze srdce rád (Č)
oddávat se radosti / veselí / zábavě / kratochvíli (K, H)	ostrov splněných přání (H)	otevřená náruč (Č)
pět hosana (K)	pocit naplnění (K)	pocítit rajskou slast (H)
pokoj v srdci (K)	Proč bychom se netěšili, když nám Pán Bůh zdraví dá? (Č)	přijít / vrátit se s veselou (Č)
přist jako kočka (Č)	pustit starosti k vodě (K)	radost mu kouká z očí (Č)
radost ze života (Č, H, K)	radosti a slasti (života) (Č, K)	radostí neví, co dělá / co dělat / co počít / co dřív (H)

ráj / nebe na zemi (Č, K)	rajské slasti lásky (H)	rozjasnit tvář / obličej / mysl (Č, H)
rozplývat se v blaženosti (H)	rozsévat radost (K)	růžová / nedělní nálada (H)
růžové představy (H)	růžový rozmar (H)	s lehkou myslí (Č)
s úsměvem na rtech (Č)	s úsměvem od ucha k uchu (Č)	salva smíchu (Č)
skákat / vyskakovat radostí (až do stropu) (Č, K)	skákat metr dvacet (Č)	slintat blahem (Č, K)
slunné dny (H)	smát se / usmívat se / koukat jako Filip / Honza / Kuba na jelito (Č)	spokojeně příst (K)
spokojenost ho neopouští (H)	spokojenost se mu usadila / uhnízdila v srdci (H)	Srdce mu (při tom) radostí poskočilo. n. Dušička v něm radostí poskočila / se zatetelila. (Č)
srdce mu buší / bije jako zvon (Č)	srdce mu jásá / plesá (H)	Srdce se na to směje. (Č)
světlá / jasná chvilka / chvíle n. světlý / jasný okamžik (Č)	světlé / zářné zítřky (Č)	světlý bod (Č)
světské radovánky (Č) / radosti (K)	svítit očima jako kočka (Č)	šťastný jako blecha v kožiše (K)
štěstí mu kvete (Č)	tetelit se radostí (K)	To je radosti na Starém bělidle! (Č)
To mi spad(l) kámen ze srdce! (K, Č)	tonout v blahu (H)	trefit do veselé noty (H)
u vytržení (K)	umět se narodit (Č)	usmívat se / zářit / být / (mít) obličej / hubu jako měsíc / měsíček v úplňku (Č)
usmívat se jako jezule (Č)	usmívat se jako sluníčko / slunce (Č)	užít si něco ve zdraví (Č)
užívat / užít (si) světa (Č)	v bázni boží (Č)	v dobrém rozmaru / rozpoložení / v dobré náladě / míře (H, K)
v návalu radosti (Č)	v povznesené náladě (K)	vánoční nálada (Č)
veselá / dobrá / spokojená / pokojná / jasná mysl (Č, K, H)	veselá kopa (Č, K)	veselý patron (Č)

vlaho v duši (H)	vrhnout se někomu kolem krku, vzít / popadnout / brát někoho kolem krku (Č)	všema deseti (Č)
výbuch / gejzír radosti (K)	vyskakovat do výšky / vejšky (Č)	vyzařovat radost (K)
vznášet se v oblacích (Č)	zajíkat se smíchem / radostí (K)	září / hýří / srší / blýská dobrou náladou / pohodou / rozmarem / humorem n. dobrá nálada / pohoda / rozmar / humor z něho jen září / svítí / srší / tryská (H)
zářit / svítit jako (samo) slunce (Č)	zářit spokojeností / štěstím / radostí / blahem (že / nad něčím) (Č, H)	zpívat (radostně) jako kanárek / slavík (Č)
žít jako ve snu / ve snách (Č)		

Příloha č. 1: České frazémy

ITALSKÉ FRAZÉMY[2]		
a vele spiegate (DMD)	accogliere come il Messia (DMD)	allargare il cuore (DMD, FC)
alzare / sollevare / risollevare il morale / spirito (a / di qcn) (FC)	andar su di giri (DMD)	andarci con una gamba sola (DMD)
andare / camminare sul velluto (DMD, TTKV)	andare / essere in cimbali (TTKV)	andare / invitare a nozze n. essere un invito a nozze (TTKV)
andare / navigare col vento in poppa n. avere il vento in poppa (TTKV, DMD)	andare a gonfie vele (TTKV, DMD)	andare in brodo di giuggiole (TTKV, DMD)
andare in solluchero (TTKV)	andare in visibilio (TTKV)	avere il cuore nello zucchero (TTKV)
avere il fuoco addosso (DMD)	avere il morale alto (FC)	avere qualche santo in paradiso (TTKV)
avere un santo dalla propria parte (TTKV)	avere vita facile (DMD)	benedetto come un'acqua d'agosto n. venire a tempo come un'acqua d'agosto (TTKV, DMD)
buttarsi a pesce (TTKV)	C'è un santo anche per te! (TTKV)	con le gambe sotto un tavolo (DMD)
crepare / morir / scoppiare dal ridere (TTKV)	da sballo (DMD)	darsi al bel tempo (TTKV, DMD)
darsi alla pazza gioia (TTKV, DMD)	divertirsi un mondo (DMD)	dormire su un letto di piuma (TTKV)
dormire tra due guanciali (TTKV)	esser baciati (in fronte) dalla fortuna (TTKV)	essere / andare in orbita (DMD, FC)
essere / sentirsi in vena (TTKV)	essere / stare / sentirsi al settimo cielo n. toccare il cielo con un dito (TTKV, DMD, FC)	essere / stare / sentirsi su (di morale / spirito / corda) (FC)
essere a cavallo (TTKV, DMD)	essere alle stelle (TTKV)	essere bene in arnese (TTKV)
essere come un topo nel formaggio (TTKV)	essere di luna buona (TTKV, DMD)	essere felice come un re (TTKV, DMD)

[2] Seznam zkratek: DMD = *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana* Moniky Quartu, FC = studie Federiky Casadei *Metafore ed espressioni idiomatiche: Uno studio semantico sull'italiano*, TTKV = disertace Tran Thi Khanh Van *Le espressioni idiomatiche legate alle emozioni in italiano e in vietnamita: Un approccio contrastivo in prospettiva linguistico-cognitiva*.

essere felice come una Pasqua (TTKV, DMD)	essere in giornata di grazia (DMD)	essere in una botte di ferro (TTKV)
essere la ciliegina sulla torta (TTKV)	essere musica per le orecchie di qualcuno (DMD)	essere nel Nirvana (DMD)
essere pieno di gioia (TTKV)	essere sano come un pesce (TTKV)	essere su di tono (TTKV)
essere sulla cresta dell'onda (TTKV)	essere tutto rose e fiori (TTKV, DMD)	essere una vera pacchia (TTKV)
far furore (DMD)	far la vita del beato porco (DMD)	far le fusa (DMD)
far vita da principe / re (DMD)	far(e) morir / crepar dal ridere (TTKV, DMD)	fare / guardare con tanto d'occhi (TTKV)
fare bisboccia (TTKV)	fare dello spirito (TTKV)	fare follie (TTKV, DMD)
fare fuoco (FC)	fare Gesù con cento mani (TTKV)	fare la pacchia (TTKV)
fare tredici (TTKV)	fare un colpo di vita (DMD)	fare un patto col diavolo (DMD)
fare una vita da Sardanapalo (DMD)	febbre del sabato sera (DMD)	filare liscio come l'olio (TTKV)
finire in gloria (TTKV)	fregarsi / sfregarsi / stropicciarsi le mani (TTKV)	giardino di Armida (DMD)
giorno di grazia (DMD)	incantare la nebbia (TTKV)	invitare la lepre a correre (TTKV)
le gioie del focolare (DMD)	leccarsi i baffi / le dita / le labbra (TTKV, DMD)	legare la vigna con le salsicce (TTKV)
levarsi una spina dal cuore (TTKV)	mandare in solluchero (TTKV)	mettere il fuoco addosso (DMD)
mettersi in libertà (DMD)	nascere con la camicia (TTKV)	non entrare nei propri panni (FC)
non stare (più) nella pelle / nei panni (TTKV, DMD, FC)	non toccare terra dalla gioia (FC)	nuotare in un mare di latte (DMD)
nuotare nel miele (TTKV, DMD)	nuotare nell'abbondanza (TTKV)	nuotare nell'oro (TTKV)
oltre ogni speranza (DMD)	paradiso terrestre (DMD)	pascere l'occhio (DMD)
per gioco (DMD)	prenderci gusto (DMD)	prendere la fortuna per i capelli (TTKV)

quieto vivere (DMD)	ridere a crepapelle (TTKV)	ridere come un cavallo (DMD)
ridere di cuore / gusto (TTKV, DMD)	salire alla ribalta (TTKV)	salire alle stelle (DMD, FC)
saltare di gioia (TTKV)	saper vivere n. saper stare al mondo (DMD)	sbellicarsi dalle risa (DMD)
sentirsi in Paradiso (TTKV, DMD)	sentirsi un fiume in piena (TTKV)	senza nuvole (TTKV)
sprizzare allegria / gioia da tutti i pori (TTKV)	star di buon cuore (TTKV, DMD)	stare come un Papa (DMD)
stare come un pisello in un baccello (DMD)	stare come un re (DMD)	stare di buon animo (TTKV)
stare in ventre di vacca (DMD)	stare su un letto di rose (DMD)	stato di grazia (DMD)
tenersi i fianchi (DMD)	tenersi la pancia dal ridere (DMD)	tirar(e) su (qcn) n. tirar grande (DMD, FC)
tirare su il morale (a / di qcn) (FC)	tirarsi su (FC)	togliersi sassolino dalla scarpa (TTKV)
togliersi un peso dal cuore (TTKV, DMD)	trovar paese (DMD)	trovare il letto rifatto (DMD)
tutto miele (DMD)	vedere il mondo dipinto di rosa (DMD)	vedere tutto rosa e fiori (TTKV)
venire come cacio sui maccheroni (TTKV)	vivere in un Eden (DMD)	

Příloha č. 2: Italské frazémy